

# 英語を楽しく



☆ 英語力をつけるためには、日本語力が必要

私には、もう25年以上お付き合いをしている金さんと言われる韓国の方がいます。2年前の2月に彼女とご家族に会いに韓国へ行ってきたのですが、食事のために大きな川の近くのレストランに入って、注文したものが来るのを待っていたときのことで、金さんが、

「西川さん、漢江(ハガン)は冬になると川の水が凍るんですよ。」

と川の方に指をさして教えてくれたのです。見ると川面は水が流れているようには見え、確かに凍っていました。生まれて初めて見る光景でしたのですっかり見とれてしまいました。

「漢江(ハガン)は冬になると川の水が凍る。」

私には、このことが頭にずっと残っていました。そして、なぜか、この文を英語にしてみようとずっと考えていたのです。でも、なかなか思いつかず、それでも、作った英文は

- ① The water of River Hangan is iced in winter.
- ② You can see the iced River Hangan in winter.
- ①「漢江の川の水」ってわざわざ言わなくても River Hangan で十分と思うし・・・。
- ②一般の人を表す you を使ったけれども、川の底の水まで凍っていると思われるかも。いくら考えても、自分が納得した文ができません。

ついに、中学生用の和英辞書を見ました。引いた言葉は「こおり」。すると、

- ・氷が張る be frozen over, freeze over (他の辞書には be iced もあり)
- a)池には厚い氷に覆われている。→The pond is covered with thick ice.
- b)この湖は冬になると一面に氷が張る。This lake is frozen over in winter.

がのっていました。私は、a)も b)も似たようなことと考えて a)の例を使って英文にすることにしました。理由は「is covered with」は中学校で習うもので「中学校で学んだ英語が英会話に十分使える」ということを知って欲しかったからです。そして、

「漢江(ハガン)は冬になると川の(表面の)水が凍る。」

は

The River Hangan is covered with ice in winter.

の英文としました。(川の水の上だけが凍る)ということがわかってもらえenと思います)

「川の(表面の)水が凍る」という日本語を「川は氷で覆われる」という内容の日本語に転換できなかったのは、なんといっても私の日本語力の不足が原因です。